

Бюлер Урок 04

॥४॥ [4]

Глаголы, ४-класс (VI-й):			Глаголы, ४-класс (IV-й) ¹ :			Имя сущ., л.:		
√kṛt-; kṛntāti	कृत्	резать ²	√gup-, gupyati,	गुप्	стеречь, защищать ³	pāpa	पाप	грех, зло ⁴
√muc- muñcāti, muñcāte	मुच्	отпускать, освободить ⁵						
√lip-; limpāti, limpāte	लिप्	марать, мазать, смазывать ⁶	Caus. gorāyati, gorayati			duḥkha	दुःख	бедствие, несчастье
√lup-; lumpāti, lumpāte	लुप्	ломать, грабить	Имя сущ., м.: на i-					
Глаголы, ४-класс (I-й):			agní	अग्नि	огонь	satya	सत्य	правда
√ruh, róhati	रुह्	подниматься, расти	arí	अरि	враг (a-rí; √rā)			
rúhati , -te			r̥ṣi	ऋषि	провидец (r̥ṣi)			

¹ внимание: по Бюлеру I-й класс, мы здесь приводим в соответствие с M.-W.

² Моньер-Вильямс сближает с др.-греч. κείρω , κάρσις ; лит. kertu, kirsti , « to cut » ; слав. korjū , « to split » ; лат. curtus , culter ; др.-ирл. ceartaighim , « I prune, trim, cut » ; cuirс , « a knife ». Сближается ещё Боппом (Ворр 75-76) с русскими корч ("выкорчеванный пень", укр. корч "куст"), корчевать, корчить, каршевать (от карша, пень). Ближе всего данный русский корень с др.-инд. kūrśas м. "пучок, связка" (Фасмер). Младенов (РФВ 71, 456) для корч считает исходным расширенный корень *kerk- наряду с *kert- (лат. cortex "кора") от *ker-: греч. κείρω "стригу" (см. корá).

³ < go-pā; to represent a cowherd, act like a herdsman BhP. X, 30, 17; to guard, protect, preserve RV. VI, 74, 4 and X, 154, 4 VS. AV.;

⁴ 1. evil, misfortune, ill-luck, trouble, mischief. harm [AV.etc.]; 2. sin, vice, crime, guilt [Br. Mn. MBh.]

⁵ гр. μύσσω , μύκος , μυκτής ; лат. mungo, mucus 'слизь, мокрота' (последнее заимствовано в совр. англ. с тем же значением, синоним слов slime , mucilage).

⁶ to smear, besmear, anoint with [M.-W.]; Gk. ἀλείφω , λιπαρός , лат. lippus 'гноящийся'; Lith. lípti ; готск. bileiban ; нем. bilian , bliben , bleiben 'оставаться', leben 'жить', Leib 'тело'; Angl. Sax. libban ; Eng. live , life

Имя сущ., <i>m.</i> : на а-			kaví	कवि	поэт ⁷
jana	जन	человек, люди	así	असि	меч
vṛkṣa	वृक्ष	дерево	pāṇí	पाणि	рука ⁸
śiva	शिव	Шива	girí	गिरि	гора
rāma	राम	Рама	hári	हरि	имя бога Вишну ⁹

Билер Урок 04 ॥४॥ [4]

Перевод с санскрита на русский¹⁰.

№4.	Devanagari	транскрипция с сандхи	перевод
1.	सदा देवा जनान्मुञ्चन्ति पापात् ।		
2.	नृपस्य पुत्रौ क्व वसतः ।		
3.	ऋषिर्दुःखात्पुत्रं गोपायति ¹¹ ।		
4.	नृपो ऽसिनारेः पाणी कृन्तति ।		
5.	कवयो हरि शंसन्ति ।		
6.	अरयो जनानां धनं लुम्पन्ति ।		

⁷ Кнауэр 1910 сближает с ц.-сл. **чүя** 'чую', лат. *saveo* 'остерегаться, беречься'. Праслав. **čuti* родственно др.-инд. *kaví-* "ясновидец, мудрец, поэт", *ā-kūtam* ср. р., *ā-kūtis* ж. "умысел", *ā-kúvatē* "намеревается", авест. *čəvīšī* – 1 л. ед. ч. прош. вр. средн. залога "я надеялся", греч. *κοέω* "замечаю", лат. *saveō*, *-ēre* "остерегаться, беречься", англос. *hāwian* "смотреть"; далее связано с **чухать** (см.) и – в соединении с *s-* – с д.-в.-н. *scoiwōn* "смотреть", греч. *θιοσκόος* "авгур, жрец, гадающий по жертве", др.-прусс. *auschaidē* "он доверяет", *au-schaidīwei* "доверять" (Фасмер).

⁸ Изначально *paṇí*. Ср. гр. *παλάμη* "ладонь"; лат. *palma* "ладонь" (<лат. *palro*, *-āre* "гладить, лстить"); др.-англ. *folm*, д.-в.-н. *folma* "рука" "рука"; нем. *fühlen*; англ. *feel*; ц.-сл. **пальць** 'палец' (Уленбек, *Aind. Wb.* 162 + Беценбергер; но Фасмер против). Said to be from **पण् paṇ-** 'to barter, purchase, buy' [M.-W.].

⁹ fawn-coloured, reddish brown, brown, tawny, pale yellow, yellow, fallow, bay (applied to horses), green, greenish [RV]. Cf. Lat. *holus*, *helvus*, *fulvus*; Lith. *śálias*, *śélti*; Slav. **жёлтый, золотой, зелёный**; Germ. *gëlo*, *gelb*; Eng. *yellow*

¹⁰ Упражнения 3-5, 6 практически совпадают с упражнениями из учебника Кнауэр 1910: Nr. 2, 1-3, 16.

¹¹ रक्षति (Ψ)

7.	जलं गिरेः ¹² पतति ।		
8.	शरान्विषेण लिम्पथ ।		
9.	वृक्षा गिरौ रोहन्ति ।		
10.	ऋष्योः पुत्रौ तत्र मार्गे तिष्ठतः ।		
11.	हरिः कविभ्यां दानानि यच्छति ।		
12.	ऋषिभी ¹³ रामो वसति ।		
13.	अग्निनारीणां गृहाणि नृपा दहन्ति ।		
14.	हरि क्षीरेण यजतः ॥		

Бюлер §рок 04

॥४॥ [4] Перевод с русского на санскрит.

№4.	русский	транскрипция	санскрит в деванагари
1.	<i>Шива</i> ₁ (=śiva-) живёт ₃ в горах ₂ .		
2.	<i>Двое</i> -врагов ₁ мечут ₄ копья ₂ на- царя ₃ (D.).		
3.	<i>Рама</i> (=Rāma-) трогает ₄ обеими- руками ₂ своих-двух-сыновей ₃ .		
4.	Огонь сжигает ₃ деревья ₂ .		
5.	Пророки говорят ₂ правду.		
6.	Правдою люди (G.) достигают (=возникает) счастья (N.).		
7.	Обе-руки пророка ₁ трогают ₄ воду ₃ .		
8.	Плоды находятся (=стоят ¹⁴) ₃ на- деревьях ₂ .		
9.	Люди вспоминают ₃ о-Хари ₂ (Ac.).		
10.	<i>Хари</i> (=Hari) выручает ₄ людей (=мужей) ₂ из-несчастья.		

¹² Abl.

¹³ cf. §123

¹⁴ О частотности и универсальности √sthā